Санкт-Петербургский государственный университет

Выпускная квалификационная работа

Особенности перевода экологической терминологии с китайского и русского языков на английский язык в политическом дискурсе

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.52-фл

«Синхронный перевод (английский язык)»

Профиль «Синхронный перевод»

Научный руководитель:

доцент, Кафедра английской филологии и перевода,

Рецензент:

доцент, Кафедра международных отношений,
Северо-Западный институт управления – филиал
Федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения
высшего образования
«Российская академия народного
хозяйства и государственной службы
при Президенте
Российской Федерации»,
Горн Евгения Александровна

Санкт-Петербург

2022

СОДЕРЖАНИЕ

Ведение

ГлаваI

1 Основные категориальные понятия в теории перевода с китайского и русского языков на английский язык

1.1 Политический дискурс

1.2 Подходы к выделению понятия «термин и терминология»

1.3 Краткая история переводоведения в Китае.

1.4 Способы и приемы перевода

1.5 Структура терминов в китайском язык.

Введение

Настоящее исследование заключается в изучении перевода терминологии в сфере экологии с китайского и русского языков на английский. Цель работы состоит в выявлении особенностей перевода терминоединиц сферы экологии с китайского и русского языков на английский.

Задачи: рассмотреть характеристик политического дискурса, изучить вопрос выделения понятия «терминологии» в лингвистике, проанализировать различные взгляды на изучение особенностей перевода в Китае и в США, рассмотреть существующие на сегодняшний день классификации приемов перевода, определить виды терминов в китайском языке и в английском языке, разграничить отобранные терминологические единицы, выявить особенности перевода проанализированных терминоединиц экологической сферы с китайского и русского языков на английский.

Объект исследования: китайские и английские терминологические единицы в параллельных статьях сферы экологии.

Предмет изучения: особенности перевода терминологических единиц экологической сферы с китайского и русского языков на английский.

Материал исследования: параллельные статьи экологической сферы, выпущенные в КНР и в США. Для анализа методом сплошной выборки были выделены примерно 260 терминологические единицы.

Результаты исследования: определена специфика перевода с китайского и русскоого языков на английский язык терминов экологической сферы, выявлены особенности китайскоязычных и англиийскоязычных терминов влияющие на выбор приема перевода, определены наиболее продуктивные морфемы, которые используются при создании экологических терминов в китайском и английском языках, исследование которых позволяет упростить процесс перевода.

Практическая значимость: возможность использования результатов проведенного анализа при дальнейшем изучении особенностей перевода с китайского и русского языков на английский язык изучении словообразования и в китайском языке и в английском языке, в практике вузовского преподавания политического перевода, при создании китайско-русского, англійско-русского словарей сферы экологии.

1.1 Политическческий дискурс

Дискурс является сложным и многогранным явлением. В настоящее время существует множество определений понятия «дискурс», что обусловлено разнообразием существующих подходов. В 60-70-х гг. XX века под дискурсом понимали связанную последовательность речевых актов или предложений. Уже к концу 80-х гг. XX века дискурс представляется собой сложное коммуникативное явление, своеобразную систему знаний, включающую, кроме самого текстового материала еще и экстралингвистические факторы (знания о мире, оценки, установки, коммуникативные цели и др.), необходимые для понимания текста.

В коммуникативной лингвистике и современных социальных науках дискурс считается одной из основных категорий и допускает множество научных интерпретаций, так как является широко употребляемым понятием.

Французский культуролог Мишель Фуко представил дискурс как совокупность всего высказанного и произнесенного, и в настоящее время в лингвистике наиболее распространенным является именно это положение.

Как отмечает М.Л. Макаров, широкое употребление дискурса по отношению к понятиям речь, текст, диалог сегодня все чаще встречается в лингвистической литературе, в то время как в философской, социологической или психологической терминологии оно уже стало нормой.

Профессор Амстердамского университета Т. А. Ван Дейк под дискурсом понимает «коммуникативное событие, происходящее между говорящим, слушающим (наблюдателем и др.) в процессе коммуникативного

действия в определенном временном, пространственном и прочем контексте».

Подобное коммуникативное действие может быть письменным и устным, иметь вербальные и невербальные компоненты.

В отечественной лингвистике Н. Д. Арутюнова представляет дискурс как «связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами», как «речь, погруженную в жизнь» [13]. В данной трактовке понятие «дискурс» объединяет представления о стиле, языке, речи, тексте и диалоге.

В.З. Демьянков трактует дискурс более узко и соотносит его с текстом:

«дискурс представляет собой произвольный фрагмент текста, состоящий более чем из одного предложения или независимой части предложения» [14].

Т.М. Николаева понимает дискурс в более широком смысле. Согласно Т.М. Николаевой 5 важнейших значений дискурса это: 1) связный текст; 2) устно-

разговорная форма текста; 3) диалог; 4) группа высказываний, связанных между собой по смыслу; 5) речевое произведение как данность письменная или устная.

На основе всего выше сказанного, дискурс можно определить в качестве коммуникативного акта, результатом которого является связное речевое произведение в устной или письменной форме, включающее все вербальные и невербальные составляющие.

При изучении дискурса, как и любого естественного феномена, следует рассматривать классификации его типов и разновидностей. Однако, единого мнения в отношении типологии дискурса не существует, и она, и как любая другая классификация, может строиться на различных основаниях.

Рассматривая дискурс с позиций социолингвистики, В. И. Карасик выделяет два особых типа дискурса: персональный (личностноориентированный) и институциональный (статусно-ориентированный).

По определению В.И Карасика статусно-ориентированный дискурс представляет собой «речевое взаимодействие представителей социальных групп или институтов друг с другом, с людьми, реализующими свои статусно–ролевые возможности в рамках сложившихся общественных институтов, число которых определяется потребностями общества на конкретном этапе его развития».

Как отмечает автор, на настоящий момент можно выделить следующие виды институционального дискурса:

политический, дипломатический, административный, юридический, военный, педагогический, религиозный, медицинский, деловой, рекламный, спортивный, научный, сценический и массово-информационный. Так как институты общества значительно отличаются друг от друга, этот список можно изменять или расширять. Кроме того, они не должны рассматриваться в качестве однородных явлений, могут сливаться друг с другом и возникать в качестве разновидностей в рамках того или иного типа.

Основными чертами политического дискурса являются смысловая неопределённость, фантомность, фидеистичность, эзотеричность, дистанцированность и театральность.

1.2 Подходы к выделению понятия «термин-терминология»

Развитие сферы науки вносит изменения в жизнь общества, влечет возникновение новых предметов и явлений, и как следствие в рамках политического дискурса возникает необходимость в новых терминах и специальных словах для обозначения данных предметов и явлений.

Любое исследование терминологического слоя лексики должно опираться на какое-либо определение термина. Тем не менее, единого определения термина и предъявляемых к нему требований до сих пор не выделено, а существующие точки зрения часто не совпадают.

В «Словаре – справочнике лингвистических терминов» Д.Э. Розенталя и М.А. Теленковой можно

найти следующее определение термина: “Термин (лат. terminus – предел, граница, пограничный знак) – слово или словосочетание, точно обозначающее какое-либо понятие, применяемое в науке, технике, искусстве. В отличие от слов общеупотребительных, которые часто бывают многозначными, термины, как правило, однозначны, им не свойственна также экспрессия” .

Согласно Р.Ф. Прониной, «термин – это слово или словосочетание, которое имеет специальное, строго определенное значение в той или иной области науки и техники» .

«В характеристику термина надо обязательно включать его качества (или тенденции), а в определение термина, по нашему мнению, - только бесспорные свойства всех терминов». Основной характеристикой термина можно считать его специальное, профессиональное употребление, а также ограниченную определенной отраслью знания сферу его распространения. Однако термин не прекращает быть термином, если он узнаваем за пределами профессиональной сферы.

Ф.А. Циткина предлагает более краткое определение термина:

«термин – это языковой знак, репрезентирующий научное понятие специальной, профессиональной отрасли знания». Как можно заметить, в данном определении заложены такие основные характеристики термина, как однозначность и отсутствие эмоциональной окрашенности.

Вопрос о том, должен ли термин обладать свойством однозначности, является весьма спорным. «Хотя для термина, с одной стороны, характерна соотнесенность с точно определенным понятием и стремлением к однозначности, вследствие чего ряд терминов приобретает некоторую независимость от контекста, это еще не означает, что термины совершенно не зависят от контекста, но в нем выявляется их значение». Многие исследователи терминологии все же склонны к тому, чтобы ориентироваться на некий идеальный термин, не зависящий от контекста. Ряд лингвистов делает подобные утверждения: «термины должны быть всегда однозначны»

«термин не должен быть полисемичным, амонимичным, синонимичным»

Р.Ф. Пронина отмечает, что «любой термин, следует рассматривать не как обособленную смысловую единицу вне всякой связи с окружающими его словами и контекстом в целом, а как слово, за которым закреплено определенное техническое значение, но которое может изменить свое содержание в зависимости от той отрасли, в которой оно употреблено»

Причина данных расхождений заключается в том, что ученые поразному понимают контекст. Одни полагают, что в него входит и словесное окружение, и ситуация речи, и жанр высказывания, поэтому они различают «контекст речевой, бытовой, контекст ситуации и т.д.». Другие же считают, что для термина контекст не нужен. «Термины могут жить вне контекста, если известно, членами какой терминологии они являются».

Термины каждой отрасли формируют свои системы, основанные на определенных понятийных связях профессиональных знаний, и стремятся выразить эти

связи языковыми средствами. Язык можно считать структурным элементом научного знания. Термины отражают социально организованную действительность и поэтому имеют социально обязательный характер. Терминология является инструментом, с помощью которого формируются научные теории, законы, принципы, положения, термины и объединяющие их терминологические системы представляют собой важную составную часть науки и техники.

Блинова О.И. под термином понимает член определенной терминологической системы, относящейся к той или иной области науки, техники, производства, и его концептуальное содержание определяется его местом в системе. Каждый термин имеет своё точное определение среди остальных терминов, существующих в какой-либо области. Одно и то же слово может являться термином сразу нескольких научных сфер, тем не мене термины, в отличие от общеупотребительной лексики, внутри одного терминологического поля однозначны. Отличие терминов от общеупотребительных слов так же состоит в том, что в них отражены результаты и осмысление научной

деятельности, и они связаны определенной научной концепцией. По сути, термином может стать любое слово, имеющее четкое определение, описывающее конкретное понятие и ограничивающее понятийную сферу от омонимичных слов общей лексики.

В настоящем исследовании в качестве основного определения понятия «термин» было выбрано понятие, предложенное Ф.А.

Циткиной:

«термин – это языковой знак, репрезентирующий научное понятие специальной, профессиональной отрасли знания». Данное определение наиболее близко к китайскому языку, в котором слово является знаком, то есть иероглифом.

Терминология —это совокупность **терминов**, используемых в определённой области знания. **Терминология** каждой области знания строится на основе понятийных связей профессиональных знаний. **Терминология** как систематический набор **терминов**, таким образом, ограничивает и вербально

закрепляет систему понятий той или иной области знания. По выражению А. А. Реформатского, **терминологии** и «**термины**, как их составные части, являются инструментом, с помощью которого формируются научные теории, законы, принципы, положения».

1.3 Краткая история переводоведения в Китае

Родоначальником современной теории перевода в Китае, считается известный писатель и просветитель Янь Фу (1854-1921). Он писал: «В деле переводчика есть трудности: достоверность, стиль, норма. Достижение достоверности - большая трудность, однако если стремиться только к достоверности, то не получится соответствия норме, и хотя перевод вроде бы сделан, но он не будет переводом, пока не будет соответствовать норме…»

Таким образом, Янь Фу предложил 3 основных критерия правильности перевода: [xin] - достоверность, [da] - норма, [ya] прекрасно осуществлении перевода. Во-первых, успешный перевод заключается в доскональном понимании смысла оригинала самим переводчиком. Вовторых, совершенство владения родным языком. В-

третьих, степень тренированности и владения навыками переводческой деятельности. Также

Линь Юйтан изложил следующие принципы:

1) «Переводчик должен понимать значение каждого слова оригинала, но не переводить значение каждого слова» - достоверность. (Критерий достоверность включал в себя:

ословный перевод, буквальный перевод, смысловой перевод, произвольный перевод);

2) Переводчик должен передавать не только смысл, но и дух оригинала - грамотность;

3) В каждом произведении существует красота звучания, которую переводчик должен стараться передать - красота.

Также, не менее известная личность в истории переводоведения Китая Ху Ши- инициатор введения байхуа в официально-деловой стиль и признания его в качестве письменно-литературного языка. Ху Ши

придерживался принципу, что в переводе на русский «хороший», т.е.

читатель, после прочтения перевода должен испытывать «хорошие»

(приятные) чувства. Ху Ши признавал, что перевести со стопроцентной точностью невозможно, таким образом, в своем переводе переводчик должен передать хотя бы 80% содержания.

что степень точности при переводе относительна, а не абсолютна ввиду огромного количества факторов: обстановка, в которой осуществляется перевод; язык перевода; фонетических особенности оригинала; ритма (в стихах); понятий и т.д.

Как наука, переводоведение в Китае начала формироваться во второй половине XX столетия. О том, какой способ перевода и какой текст перевода следует считать лучшим, Кэ Фэй изложил следующие соображения: 1) суть перевода в том, что смысл текста один, а языков много; 2) достоверность самое важное, но абсолютной достоверности почти не существует; 3)

смысловой перевод - основной способ перевода; 4) трудности перевода включает в себя не только языковые, но и культурные факторы.

Несмотря на то, что переводоведение в Китае за последние 20 лет достигло значительного развития, большинство исследований остановилось лишь на разрозненном сопоставлении в области языка, литературы, культуры.

На сегодняшний день очень мало системных и глубоких исследований более глубокого уровня.

К исследованиям такого рода можно отнести недавно вышедшую в свет книгу китайского лингвиста Хуан Чжунляня «Теория вариативного перевода» , который отказался от зависимости китайской переводческой науки от зарубежной теории перевода [30]. «Вариативный перевод», в данном труде, это - «деятельность переводчика, который в зависимости от конкретных условий и требований конкретного читателя использует при переводе извлечение соответствующего содержания из оригинала с помощью таких гибких приемов, как давление информации;

уменьшение информации; передача информации оригинала с незначительным уменьшением; описание; сокращение информации;

соединение - сосредоточение всей информации оригинала; изменение сохранение информации оригинала при изменении его структуры» .

1.4 Способы и приемы перевода

Под понятием «перевод» Комиссаров понимает вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал.

Перевод рассматривается как иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале. Межъязыковая коммуникация, осуществляемая через посредство перевода, в наибольшей степени воспроизводит процесс непосредственного речевого общения, при котором коммуниканты пользуются одним и тем же языком.

В первую очередь, необходимо уделить внимание истории термина трансформация: в теорию перевода термин трансформация был заимствован из

трансформационной / генеративной грамматики, развитой Н. Хомским. В генеративной грамматике, откуда понятие трансформаций перешло в теорию перевода, первоначально было выделено 5 типов трансформационных правил, т.е. типов операций, с помощью которых можно преобразовать ядерные структуры в поверхностные: взаимная замена компонентов (пермутация), опущение компонентов, добавление компонентов, перемещение компонентов (перестановка) и замена компонентов (субституция) .

Согласия относительно трактовки понятия трансформация среди переводоведов не существует. Определяя значение термина «процесс перевода», Л.С. Бархударов писал, что его следует понимать «как определенного вида языковое, точное, межъязыковое преобразование или трансформацию текста на одном языке в текст на другом языке». То есть переводчик, имея исходный текст на одном языке, с помощью некоторых приемов создает переводной текст на другом языке, который находится в определенных закономерных отношениях с оригинальным текстом.

Соответственно, «переводческие трансформации – это те многочисленные и качественно разнообразные преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности») перевода вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков» [32].

В.Г. Гак исходит из того, что переводческая трансформация – это отказ от системных эквивалентов, характеризуемых грамматической однотипностью и одинаковым денотативным значением. По мнению ученого, «переводческая трансформация очень часто предопределяется использованием слов или грамматических форма во вторичных функциях (генерализация, транспозиция, десемантизация) либо в условиях контекстуальной или ситуативной избыточности.

Р.К. Миньяр-Белоручев понимает под трансформацией «изменение формальных (лексические и грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного

текста при сохранении информации, предназначенной для передачи» .

Л.С. Бархударов, рассматривает переводческие трансформации как «средства достижения переводческой эквивалентности, то есть некое отношение между текстом исходного языка (далее – ИЯ) и переводящего языка (далее – ПЯ)».

Важно отметить, что переводческие трансформации затрагивают области смысла, а не области внешних, поверхностных структур. Они носят условный характер, ведь являются лишь констатацией процесса перевода, ибо он происходит в сознании переводчика .

Использование переводческих трансформаций вызвано, по мнению ученых, целым рядом факторов: различием в строе ИЯ и ПЯ, несовпадением норм ИЯ и ПЯ и несовпадением правил ситуативного использования ИЯ и ПЯ.

Отличается сам подход ученых к классификации: По мнению А.Д.

Швейцера, следует различать приемы перевода и трансформации. Согласно его концепции, приемы перевода относятся к области переводческой практики, а трансформации являются элементами теоретической модели перевода, составляя основу того или иного приема перевода. Подход ученого основывается на уровнях, позволяющих воспользоваться приемами трансформации. А.Д. Швейцер выделяет четыре группы переводческих трансформаций: на компонентном, референциальном, прагматическом и стилистическом уровнях.

Классификации, предложенные отечественными и зарубежными лингвистами, однако, не противоречат друг другу. Большинство исследователей сходятся во мнении, что трансформации делятся на грамматические, лексические и комплексные.

Грамматическими трансформациями чаще всего называют объединение и членение предложений, грамматические замены, а именно:

замены частей речи, транспозицию (замена членов предложения). Л.С.

Бархударов относит эти приемы к заменам, ведь согласно его классификации все переводческие преобразования можно разделить на четыре типа: замены, перестановки, добавления и опущения.

Некоторые ученые, такие как А.М. Фитерман, Т.Р. Левицкая и В.Е.

Щетинкин, выделяют в отдельную группу трансформации на стилистическом уровне. При этом подходы к стилистическим преобразованиям значительно отличаются друг от друга. По мнению А.М. Фитерман и Т.Р. Левицкой, к стилистическим трансформациям относятся описательный перевод, компенсация, синонимические замены и прочие виды замен В.Е.

Л.К. Латышев классифицирует переводческие преобразования по другому принципу. Он делит все операции на два вида: подстановки и трансформации. Подстановка, по словам ученого, это «прием, основанный на относительном совпадении заменяемых и заменяющих единиц и форм».

Другим видом операций, применяемых в процессе перевода, оказываются переводческие трансформации, или в терминологии Латышева, «трансъязыковые перефразирования». Ученый наиболее подробно структурирует типы трансформаций, подразделяя их на шесть типов. Помимо 26 выделяемых всеми учеными лексических, грамматических (морфологических) и смешанных трансформаций, Л.К. Латышев выделяет синтаксические (трансформация синтаксических конструкций, изменение типа придаточных предложений, изменение типа синтаксической связи, трансформация предложений в словосочетания и перестановка придаточных частей в сложноподчиненных и сложносочиненных предложениях), стилистические и семантические преобразования .

Типология переводческих трансформаций Р.К. Миньяр-Белоручева единственная выделяет семантические трансформации, среди которых отмечены метафорические замены, не присутствующие ни одной классификации.

В.Н. Комиссаров классифицирует трансформации с позиции различия единиц языковой системы, используемых в речевом процессе и подлежащих переводу. Исследователь полагает, что «в зависимости от характера преобразований трансформации подразделяются на лексические, грамматические и лексико-грамматические». К лексическим преобразованиям исследователь относит: транскрипцию / транслитерацию, переводческое калькирование, лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию). К особой группе, по мнению

В.Н. Комиссарова, принадлежат лексико-грамматические замены, а именно:

прием антонимического перевода, прием описательного перевода и компенсации. К грамматическим трансформациям относятся: дословный перевод (синтаксическое уподобление), членение предложений, объединение предложений, грамматические замены (замена частей речи, изменение порядка слов, замена членов предложения и изменение типа синтаксической связи) [10].

В зарубежной лингвистике выделяют не виды переводческих трансформаций, а приемы, используемые в ходе процесса перевода. Так, Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне говорят о «приемах прямого перевода», к которым исследователи причисляют дословный перевод, калькирование и заимствования, а также о «приемах косвенного перевода», подразделяемого на синтаксический сдвиг (транспозицию), частным случаем которого является замена частей речи, семантический сдвиг (модуляцию), эквиваленцию и адаптацию (частный случай - компенсация). Прием косвенного перевода К. Райс называет термином Paraphrase .

Методы перевода текста М. Шрайбер в след за М. Доэрти структурирует по уровням использования на лексический, грамматический (морфологический и синтаксический) и семантический .

На лексическом уровне исследователь выделяет три модели:

лексическое заимствование, субституцию и замену структуры лексемы в процессе перевода.

Грамматические приемы классифицируются на шесть групп:

дословный перевод, «пермутация», уменьшение или увеличение числа компонентов, изменение грамматического значения в рамках одной грамматической категории, транспозиция и трансформация (изменение синтаксической структуры)

Существует четыре метода перевода семантического уровня:

семантическое заимствование, модуляция, экспликация / импликация и мутация, то есть вынужденное изменение денотативного содержания.

В. Вилсс делит приемы перевода на две группы: субституцию (калькирование и дословный перевод) и перефразирование. Ученый при этом разграничивает перефразирование на синтаксическом (транспозиция) и на семантическом (модуляция) уровнях.

Наряду с вышеупомянутыми Коллер относит к трансформациям комментарий, сноску и примечание .

Анализ различных классификаций переводческих трансформаций показал, что они в целом похожи друг на друга. Однако среди них наиболее развернутой и логичной классификацией, с нашей точки зрения, является классификация переводческих трансформаций, предложенная В.Н.

Комиссаровым.

Остановимся на этой классификации более подробно. Как уже было отмечено выше, В.Н Комиссаров предлагает разделить трансформации на три основные группы – лексические, грамматические и лексико-грамматические.

К грамматическим трансформациям ученый относит не только синтаксические, но и морфологические трансформации (замена частей речи).

Синтаксические трансформации ученый подразделяет на:

- дословный перевод (синтаксическое уподобление)

- членение предложений

- объединение предложений

- изменение порядка слов

- замены членов предложения

- изменение типов синтаксической связи Под дословным переводом (нулевой трансформацией) принято понимать способ перевода, при котором синтаксическая структура исходного языка (далее ИЯ) заменяется аналогичной структурой ПЯ. Таким образом, синтаксическое уподобление возможно лишь в тех случаях, когда и в исходном, и в переводящем языках имеются параллельные синтаксические структуры.

Членение предложения – это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две и более синтаксические структуры переводящего языка. Эта трансформация обусловлена структурными расхождениями между предложениями исходного и переводящего языков. Трансформация членения приводит к преобразованию простого предложения ИЯ в сложное предложение ПЯ, при этом сложные синтаксические конструкции

предложений заменяются простыми. Данный вид трансформации может также привести к преобразованию одного сложного предложения в два простых.

Прием объединения предложений обратен приему членения предложений. Объединения предложений представляет собой замену сложного предложения ИЯ простым предложением ПЯ или преобразование 29 синтаксической структуры в оригинале путем соединения двух или более простых предложений.

Изменение порядка слов – еще одно из синтаксических преобразований, встречающихся в переводе. Данный вид преобразования заключается в изменении расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника.

Замена членов предложения связана с различиями в грамматическом строе языков. Обычно замена членов предложения встречается в сочетании с заменами частей речи. Важно отметить, что замена членов предложения всегда приводит к перестройке его синтаксической структуры.

Под изменением типа синтаксической связи принято понимать замену сочинительной связи на подчинительную или подчинительной на сочинительную в процессе перевода.

К лексическим трансформациям ученый относит:

- транскрипцию / транслитерацию

- переводческое калькирование

- лексико-семантические замены Под транскрипцией / транслитерацией принято понимать передачу формы лексической единицы. При транскрибировании – это передача звуковой формы иноязычного слова, а при транслитерации – это передача его графического состава. Ведущую позицию в современном переводоведении занимает транскрипция с элементами транслитерации. Для каждого языка существуют свои таблицы пофонемных соответствий. Для теории перевода наиболее важен факт однозначности соответствия.

Одной из лексических трансформаций является калькирование.

Калькирование – это такой способ перевода лексических единиц, когда их составные части – морфемы или слова (в случае устойчивых словосочетаний)

– исходного языка заменяются лексическими соответствиями в языке перевода. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в языке перевода, копирующего структуру 30 исходной единицы.

Лексико-семантические замены – это такой способ перевода лексических единиц, когда в процессе перевода используются лексические единицы, не совпадающие с лексическими единицами оригинала, причем замены производятся на основе логических преобразований:

- конкретизация – лексико-семантическая трансформация, при которой осуществляется замена слова или словосочетания исходного языка с более широким предметно-логическим значением на слово или словосочетание языка перевода с более узким значением. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая

единица оказываются в логических отношениях включения – единица исходного языка выражает родовое понятие, а единица языка перевода – входящее в нее видовое понятие.

- генерализация – это прием, при котором выполняется замена единицы исходного языка, имеющая более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением. Это преобразование является обратным конкретизации. Этот прием используется, если в языке перевода нет конкретных понятий, аналогичных понятиям исходного языка.

- модуляция (смысловое развитие) – это замена слова или словосочетания оригинала на языковую единицу перевода, значение которой выводится из единицы оригинала. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе связано причинно-следственными отношениями.

Наконец, основными лексико-грамматическими трансформациями

Комиссаров считает:

- антонимический перевод

- описательный перевод

- прием компенсации

- антонимический перевод - это лексико-грамматическая трансформация, при которой осуществляется замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную в переводе или, наоборот, отрицательной на 31 утвердительную. Это сопровождается заменой лексической единицы исходного языка на единицу языка перевода с противоположным значением.

Также к группе лексико-семантических трансформаций относится экспликация (описательный перевод). При описательном переводе лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, дающим более или менее полное объяснение этого значения на языке перевода. С помощью экспликации можно передать значение любого безэквивалентного слова. Недостатком описательно перевода является его громоздкость.

Поэтому наиболее успешно данный вид перевода применяется тогда, когда можно обойтись довольно компактной формулировкой.

-компенсация - это вид переводческого преобразования, при котором элементы смысла, утраченные в процессе перевода, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте. Таким образом, утраченные элементы смысла «компенсируются», и содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой.

Стоит обратить внимание на тот факт, что перевод с китайского языка предполагает предварительный разбор термина на компоненты, так как из значений составляющих термин выявляется его общее значение. В связи с этим, мы выдвигаем следующее положение: любой термин, состоящий из двух или более иероглифов, должен переводиться как сочетание, то есть пословно. С учетом этого для перевода терминологических единиц китайского языка будут характерны не только

лексические и лексикограмматические трансформации, но также и синтаксические трансформации.

На основании этого мы выбираем в качестве основы классификацию приемов перевода, предложенную В.Н. Комиссаровым.

1.5 Структура терминов в китайском языке

Существует несколько подходов к разграничению терминологических единиц на основании их структуры. В китайском языке особую роль играет структура терминологической единицы. Китаист О.П. Фролова выделяет по составу и структуре простые, сложные и производные термины.

Простые термины синтаксически самостоятельны, грамматически закончены и выражают определенное понятие. К простым терминам, как правильно отмечает Н.Н. Коротков и др. , следует относить не только те термины, которые состоят из одного иероглифа, но также и часть

компоненты по причинам неясности их происхождения, например, [qngtng] «стрекоза», [lus]

«улитка». Также в эту группу мы относим фонетические заимствования. В подобного рода терминах иероглифыкомпоненты подбираются с целью передать звучание, а не значение. Все вышеописанные термины следует считать одноморфемными.

Сложные термины являются продуктом словосложения и лексикализации словосочетаний, они состоят из корневых (знаменательных морфем), например, [ldu] «зеленая фасоль», где [l] «зеленый», [du]«фасоль»; [zh] «дочернее ядро», где [z] «ребенок», [h] «ядро».

Производные термины являются продуктом соединения сложных и простых слов, то есть являются многокомпонентным термином, например, [yns shrnzhng] «цветовая агнозия» образован в результате сложения слов [yns] «цвет» и [shrnzhng] «нарушение процесса опознавания (агнозия)».

В.Ф. Щичко помимо простых терминов выделяет термины-сложные слова и термины-словосочетания, а также пишет, что граница между сложными словами и словосочетаниями в китайском языке весьма относительна [7].

Прежде всего, стоит отметить, что терминам-сложным словам и терминам-словосочетаниям свойственна семантическая специфика, которая проявляется в их обязательной целостности, независимо от конкретных средств выражения, так как термин всегда остается единым знаком, выражающим одно значение. Таким образом, термины-сложные слова и термины-словосочетания отличаются от слов общеупотребительного 36 лексического пласта языка современного китайского языка тесной спаянностью между компонентами.

Термины-словосочетания в количественном отношении - самые многочисленные виды терминов, для них характерна способность обеспечивать однозначность и системность терминологических рядов.

При разграничении терминов-сложных слов и терминовсловосочетаний, стоит отметить, что трехсложные компоненты - терминысложные слова. а четырехсложные и больше термины-словосочетания.

По структуре высшего порядка все термины-сложные слова и термины-словосочетания делятся на два группы:

1) термины-сложные слова и термины-словосочетания, основные компоненты которых находятся в атрибутивных отношениях.

2) термины-сложные слова и термины-словосочетания, основные компоненты которых находятся в копулятивных отношениях.

Отличие между двумя типами отношений заключается в основном в том, что в копулятивные отношения могут вступать компоненты, имеющие одну и ту же категориальную принадлежность. При атрибутивных отношениях - разная категориальная значимость.

При классификации, основанной на смысловых отношениях определяющего члена к определяемому в рамках подчинительных сочинений, в китайской научной терминологии целесообразно выделить

следующие подтипы базовых моделей терминов-сложных слов и терминовсловосочетаний:

1) термины-сложные слова и термины-словосочетания, построенные по определительному типу связи.

2) термины-сложные слова и термины-словосочетания, построенные по результативным типу связи.

3) термины-сложные слова и термины-словосочетания, построенные по субъективно-предикативному типу связи.

В научной терминологии современного китайского языка 37 распространены термины-сложносокращенные слова. Способ образования новых слов путем сокращения словосочетания, примыкающий к словосложению, продуктивен для лексики современного китайского языка в целом.

Термины-аффиксальные слова образуются двумя путями:

1) путем присоединения к знаменательной части термина «чистых»

суффиксов (под чистыми суффиксами понимаются суффиксы, не несущие смысловой нагрузки)

2) путем присоединения к знаменательной части термина терминологических аффиксов.

В настоящем исследовании в качестве основы функционирует классификация терминов китайского языка отечественного китаиста О.П.

Выводы по Главе 1

В первой главе были рассмотрены аспекты, связанные с понятием политического дискурса, с проблемами выделений понятий «термин-терминология».

В качестве общих особенностей перевода с китайского и русского языков на английский выделены: отсутствие грамматического изменения слов (окончания, склонения, спряжения и пр.), важное значение порядка слов в предложении, отсутствие пунктуации, которая

замещается строгими штампами в построении фраз, неправильное членение китайского и английского текстов.

Несмотря на изучение терминологии китайского языка отечественными, китайскими и зарубежными лингвистами, на сегодняшний день большинство исследований остановилось лишь на разрозненном сопоставлении в области языка, литературы, культуры. Системных исследований более глубокого уровня, описывающих терминологию как целостную структуру, на данный момент не существует.